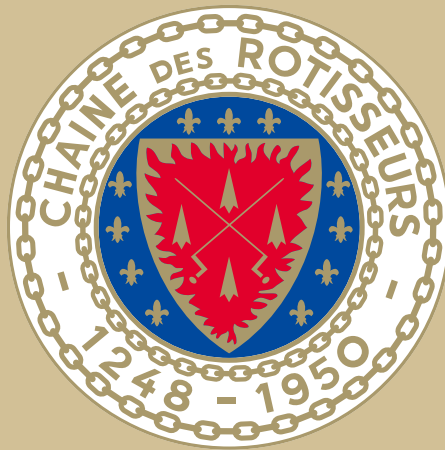


Grand Chapitre Japon 2011

Osaka & Kyoto 20-22 octobre



日本ラ・シェーン・デ・ロティスール協会日本全国大会
グランシャピートル・ジャポン2011

主催 日本ラ・シェーン・デ・ロティスール協会日本本部
主管 日本ラ・シェーン・デ・ロティスール協会関西支部

Dear Members

会長ごあいさつ



フランス国際本部長

ヤム・アタラー
Yam Atallah

3月11日に東北・関東地方で発生した未曾有の大震災の知らせを受け、私の強い衝撃と、大変心を痛めておりますことをお伝えします。被害に遭われた日本の方々に謹んでお見舞いを申し上げますとともに、一日も早い復興をお祈り申し上げます。

フランス国際本部としても、日本へ何らかの支援をしたいと考え、先日の国際総会において、日本への震災チャリティー基金を行うことが満場一致で決議されました。世界中のメンバーを対象にバッジを販売し、全額を寄付する予定で支援活動を行います。このような困難な状況にある日本でも、このたび2011年度のグランシャピートルが関西支部で開催されることを、心より嬉しく思います。会員同士のつながりを強める意味でも、多くの皆様にご参加いただけることを期待しております。

More than four months have passed since disaster struck Japan on 3/11. Yet it still saddens me to think of the tremendous hardship that nation has endured, and the long task of rebuilding that lies ahead. I'm sure everyone associated with Chaîne des Rôtisseurs would agree that a full and lasting recovery cannot come too soon.

As resolved at the International Meeting earlier this year, Chaîne des Rôtisseurs will make a significant contribution to the relief effort, and I encourage all our members to purchase the special pin badge described on the last page of this brochure.

I also urge you to participate in the Grand Chapître in Osaka and Kyoto. These cities were spared on 3/11, and life there continues much as it always has. But they need our support, our friendship, and our appreciation of the region that offers the ultimate expression of Japanese cuisine.

I hope to see you there.



日本本部長
フランス国際本部理事

巻波 幸平
Saihei Makinami

このたびの東日本大震災により被災された皆様に心よりお見舞いを申し上げます。いまだ苦しい状況にある被災地の方々が一日も早く元の生活に戻れるよう念じてやみません。日本本部でも各支部に、義援金をお願いしましたところ、たくさんのご協力をいただきましたことを、この場をかりまして心より御礼申し上げます。

さて、今年もグランシャピートルの時期がやってまいりました。今年は関西支部主管にて3日間盛大に開催する予定です。沈みがちな気分が少しでも元気な方向に進むよう、そして、お互いに励まし合う機会になればと思います。また今年も、同じく10月に北海道支部が設立されます。日本におけるラ・シェーヌ・デ・ロティスール協会のさらなる発展を願ってやみません。ぜひ皆様のご出席をお待ちしています。

I would like to thank everyone for the outpouring of support following the Tohoku earthquakes and tsunami. For those impacted by this disaster—either directly or via family and friends—life continues to be difficult, both financially and emotionally. The generous donations I have received from so many of you are hugely important to helping those most affected get back on their feet, and reconnected with the world at large.

I know it may seem strange—perhaps even a bit scary—to contemplate a Grand Chapître in Japan at this time. But I am living proof there is nothing to worry about. And if you prefer a more impartial authority, on July 19 the US Embassy in Tokyo issued a statement to its citizens saying “the health and safety risks...outside a 50-mile radius of the Fukushima Daiichi nuclear plant are low and do not pose significant risks”.

And Kyoto is 358 miles from Fukushima.

There are several key milestones on the road back to normal life. One is the opening of a branch on the northern island of Hokkaido in October. Another is the 3-day event described in these pages. By making it a success we can bring a much-needed sense of confidence and joy to a nation that has had more than its share of difficulties this year.

I therefore encourage everyone to join your friends in Japan in what is certain to be a culturally and gastronomically unforgettable Grand Chapître!



関西支部会長
川越 一
Hajime Kawagoshi

平素は日本ラ・シェーヌ・デ・ロティスール協会 関西支部の活動に、格別のご支援ご協力を賜り有難く厚く御礼申し上げます。さて、来る10月20日(木)、21日(金)、22日(土)の3日間、グランシャピートル(日本全国大会)が、私共関西支部の運営で実施する運びとなりました。初日にウェルカムパーティ(前夜祭)、2日目は日本本部総会、新会員認証式、ガラ・ディナーがリーガロイヤルホテルにて開催されます。また3日目は京都へのエクスカージョンを企画いたしました。岡崎「つる家」での昼食後、京都三大祭りとして名高い「時代祭」の観覧席を特別にご用意いたしました。皆様におかれましては、万障お繰り合わせのうえ、ご参加下さいますようお願い申し上げます。

また、今回新たにご入会ご希望の知人、ご友人などいらっしゃいましたら、9月5日迄に各支部へ申請下さい。よろしく願い申し上げます。

On behalf of the Kansai (West Japan) branch, I would like to welcome all of you to the Grand Chapître in two cities: Japan's largest, and its most photographed. Kyoto in the fall is always beautiful, but the chance to see its history brought to life by the “Festival of the Ages” only comes once a year. Add the opportunity to see a real geisha—someone who has trained for decades in the traditional arts—and lunch in a secluded tea house, and this is a Grand Chapître not to be missed.

Welcome Party

ウェルカムパーティ(前夜祭)

2011年10月20日(木)18:00
於:リーガロイヤルホテル(大阪)

大阪市北区中之島5-3-68 TEL 06-6448-1121

会員 15,000円 / ビジター(同伴者) 18,000円

※ブッフスタイルですので、スマートカジュアルでお越し下さい。

会員はメダルを着用下さい。

今年は3日間にわたって開催されるグランシャピートルの前夜祭として、第1日目の夜に、関西の迎賓館として75年の歴史を持つリーガロイヤルホテル大阪にてウェルカムパーティを開催いたします。国際本部理事や各支部とのメンバーの懇親の場として、みなさまお気軽にご参加下さい。

なお、ご宿泊をご希望の方は下記に詳細をご案内してありますので、お早めにお申し込み下さい。

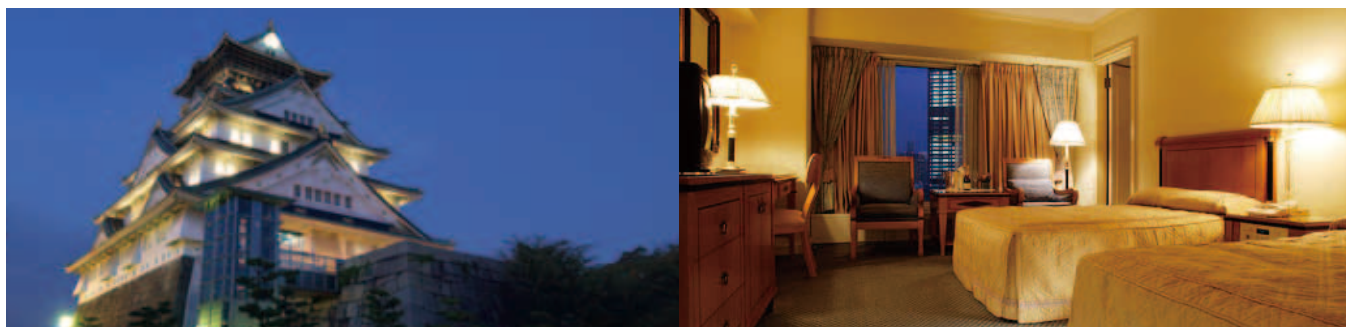
Thursday, October 20, 2011 18:00
RIHGA Royal Hotel Osaka

Cost : member Y15,000 / guest Y18,000

Dress : Smart Casual (with medals for members)

Buffet style

The three-day Grand Chapître Japan begins with a welcome party at the expansive Rihga Royal Hotel in Japan's second-largest city: Osaka.



リーガロイヤルホテル 大阪

シングルルーム 18,000円(1泊朝食/税/サ込み)

ツインルーム(お2人利用) 28,000円(1泊朝食/税/サ込み)

ご宿泊をご希望のお客様は、上記の特別料金をご用意しています。別紙申込書にご記入の上、お早めに関西支部事務局までお申し込みください。尚、空室状況によりお取りできない場合もございますので、何卒ご了承ください。なお、ホテルへのお支払いは、お客様の方で直接お願い申し上げます。

大阪市北区中之島5-3-68 TEL 06-6448-1121

RIHGA Royal Hotel Osaka

Hotel room rates

Single : Y18,000

Double (double occupancy) : Y28,000

All prices include breakfast and relevant taxes.

As rooms at this preferential rate are limited, please book early to avoid disappointment.

Nakanoshima, Kita-ku, Osaka 5-3-68 TEL 06-6448-1121

Induction & Gala Dinner

認証式・ガラディナー

2011年10月21日(金)

於：リーガロイヤルホテル(大阪)

大阪市北区中之島5-3-68 TEL 06-6448-1121

18:00～ 認証式「クリスタルチャペル」2F

19:00～ ガラディナー「山楽の間」2F

会員 40,000円 / ビジター (同伴者) 45,000円

※正装着席ですので、タキシード、イブニングドレスでお越し下さい。

会員はメダルを着用下さい。

21日のガラディナーと22日のバスツアーに両日お申し込みの方は

参加費がお得です。詳しくは別紙の申込書をご覧ください。

2日目は、「クリスタルチャペル」にて、本部役員による新会員のインダクション(認証式)の後、「山楽の間」に会場を移し、ガラディナーを開催いたします。林総料理長によるお料理と、日本ソムリエ協会会長でもある岡昌治事務局長がこの日のために厳選したワインで、美味しく楽しいひとときをお過ごし下さい。

Friday, October 21, 2011

RIHGA Royal Hotel Osaka

18:00- Induction Ceremony (Crystal Chapel) 2F

19:00- Gala Dinner (Sanraku Hall) 2F

Cost : member Y40,000 / guest Y45,000

Dress : Formal

Note: There is a reduced rate for those who participate in both the Gala Dinner and the Kyoto Tour the next day. Please see application form for details.

Following an induction ceremony in the hotel's Crystal Chapel, there will be a Gala Dinner featuring the exquisite cuisine of Chef Hayashi paired with wines chosen by Oka, chair-man of the Japan Sommeliers Association.



Excursion to Kyoto

時代祭見学バスツアー（先着50名限定）

2011年10月22日(土)

岡崎つる家（京都）

京都市左京区岡崎東天王町30 TEL 075-761-0171

9:30～ リーガロイヤルホテルを出発

昼食 「京都・岡崎つる家」

昼食後 時代祭を見学

会員 20,000円 / ビジター（同伴者）25,000円

※解散は京都駅、リーガロイヤルホテル大阪の予定です。

バスでの移動につき、軽装でご参加ください。

最終日には、大阪から京都へのバスツアーを企画致しました。

明治41年の創業以来、数多くの文人墨客をはじめ、世界の要人、政財界人をもてなしてきた格式ある料亭「岡崎つる家」にて昼食後、京都三大祭りの一つ、「時代祭」を見学いたします。シェーナ会員のために特別に観覧席を用意致しました。

なお、先着50名限定ですので、お早めにお申込み下さい。

Saturday, October 22

Excursion to Kyoto

Bus tour to the ancient capital Kyoto, including lunch at an exclusive Japanese *ryotei*.

9:30– Bus leaves hotel

Cost : member ¥20,000 / guest ¥25,000

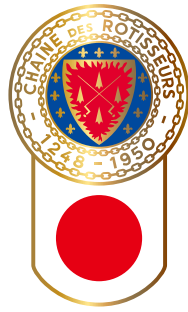
From 794 until 1868, Kyoto was the capital of Japan and home to its emperor. Today it boasts 1,600 Buddhist temples – including the UNESCO World Heritage Site *Kiyomizudera* – and 400 Shinto shrines. The always extraordinary Kyoto experience will be particularly special on October 22, when the city holds its annual *Jidai Matsuri* festival featuring more than 2,000 people dressed in traditional costumes.

Lunch will be held at Tsuruya – a traditional Japanese tea house (*ryotei*) – and accompanied by a performance by one of the few true *geisha* left in the world.



時代祭は、平安神宮の創建と平安遷都1100年祭を奉祝する行事として、明治28年に始まり毎年10月22日に行われます。この祭の特色は、時代風俗行列が行われ、明治維新から延暦時代へさかのぼって、順次風俗、文物の変遷を再現するところです。





東日本大震災 チャリティー・ピンバッジ販売のお知らせ Pin Badge Supporting Japan Disaster Relief

去る4月3日のロティスール協会フランス国際本部理事会におきまして、支援のためのチャリティーピンバッジの販売が承認されました。協会のマークと日本の日の丸を合わせたシンプルなデザインです。全世界の協会員とその賛同者の方々から、被災地に対する支援の意思を表現するシンボルとして、50ユーロ(6000円)を下限として、世界中で販売することになりました。先日モナコで行われた国際総会で販売を開始いたしまして、多くの参加者に協力をさせていただきました。この度の関西でのグランシャピートルにおきましても受付にて販売予定ですので、皆様のご協力を心よりお願いいたします。なお、このピンバッジ販売による義援金は他の義援金と共に日本本部にいったん集約し、しかるべき団体に寄付すべく検討中です。グランシャピートルにお越しいただけない方にも、販売しておりますので、詳しくは日本本部事務局(03-3408-8777)までお問い合わせください。

This simple pin badge -- featuring the Chaîne des Rotisseurs logo above the "rising sun" that symbolizes Japan -- is now available for sale worldwide.

Each pin sells for 50 euros (¥6,000) , and all the proceeds go to supporting Japan disaster relief.

Wearing the pin is a statement of both your commitment to -- and support for -- Japan as it works to rebuild after greatest natural disaster the country has ever seen.

Sales of this pin badge were approved at the April 3 Board Meeting, and I have been overwhelmed by the positive reactions in Monaco and ever since.

The pin badges will be available at the Kansai Grand Chapître. You can also purchase on through your local bailliage, or call the Japan National Office on +81-3-3408-8777.

日本ラ・シェーヌ・デ・ロティスール協会
日本本部会長 巻波率平
Saihei Makinami
Chairman
Bailliage du Japon